

Miloje Đorđević  
NEMAČKO-SRPSKI REČNIK  

---

**WÖRTERBUCH DEUTSCH-SERBISCH**

*BIBLIOTEKA REČNICI*      *WÖRTERBUCH-BIBLIOTHEK*

Knjiga 10      Buch Nr. 10

Miloje Đorđević      Miloje Đorđević  
NEMAČKO-SRPSKI REČNIK      WÖRTERBUCH DEUTSCH-SERBISCH  
Nemački kao strani jezik      Deutsch als Fremdsprache

*Urednik*      *Editor*  
Zoran Kolundžija      Zoran Kolundžija

*Recenzenti*      *Rezensenten*  
Prof. em. Dr. Dr. h. c. mult. Norbert Richard Wolf,      Prof. em. Dr. Dr. h. c. mult. Norbert Richard Wolf,  
Univerzitet Würzburg      Universität Würzburg  
Prof. dr Annette Djurović, Filološki fakultet      Prof. Dr. Annette Djurović, Philologische  
Beograd      Fakultät, Beograd  
Doc. dr Minka Džanko, Filozofski fakultet      Doz. Dr. Minka Džanko, Philosophische Fakultät,  
Sarajevo      Sarajevo

*Konsultanti i saradnici*      *Berater und Partner*  
Ulrich Engel († 2020)      Ulrich Engel († 2020)  
Mira Đorđević      Mira Đorđević

*Izdavač*      *Verleger*  
PROMETEJ, Novi Sad      PROMETEJ, Novi Sad

*Za izdavača*      *Für den Verlag*  
Zoran Kolundžija      Zoran Kolundžija

*Priprema za štampu*      *Druckvorstufe*  
S&N book, Sremska Kamenica      S&N book, Sremska Kamenica

*Korice i grafička oprema*      *Buchcover und grafische Ausstattung*  
PROMETEJ, Novi Sad      PROMETEJ, Novi Sad

Copyright © Autor i Prometej, 2022.      Copyright © Autor und Prometheus, 2022.

Prvo izdanje 2022.      Erstausgabe 2022.

ISBN 978-86-515-2038-2

**Dieses Buch konnte dank einer finanziellen Unterstützung der  
Alexander von Humboldt-Stiftung gedruckt werden.**

**Rečnik je stampan zahvaljujući finansijskoj podršci  
Fondacije Alexander von Humboldt.**

Miloje Đorđević

---

NEMAČKO-SRPSKI  
REČNIK

Nemački kao strani jezik

---

Wörterbuch  
Deutsch-Serbisch  
Deutsch als Fremdsprache

---



PROMETEJ  
Novi Sad

---

CIP - Каталогизација у публикацији  
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

811.112.2'374=163.41(038)  
81'374.822=112.2=163.41

**ЂОРЂЕВИЋ, Милоје, 1938-**

Немачко-српски реџник = Wörterbuch Deutsch-Serbisch, nemački kao strani jezik  
: Deutsch als Fremdsprache / Miloje Đorđević. - 1. izd. - Novi Sad : Prometej, 2022  
(Valjevo : Topalović). - 1335 str. ; 24 cm. - (Biblioteka Rečnici / Prometej ; knj. 10)

Тираж 500.

ISBN 978-86-515-2038-2

а) Немачки језик - Речници б) Немачко-српски речници

COBISS.SR-ID 80030473

---

---

## Sadržaj / Inhalt

<b>Uvod (Predgovor) / Vorwort</b> . . . . .	
<b>Skraćenice i simboli / Abkürzungen und Symbole</b> . . . . .	11
<b>Tabela 1: Gramatičke i predmetne skraćenice / Grammatische und fachsprachliche Abkürzungen</b> . . . . .	12
<b>Tabela 2: Spisak skraćenica izvora prema korpusu Cosmasa II, Institut za nemački jezik u Manhajmu / Liste der Abkürzungen von Zeitungen aus dem Cosmas II des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache Mannheim</b>	
<b>Tabela 3: Spisak skraćenica za pojedine klase glagolskih dopuna / Liste der Ergänzungsklassen der Verben</b> . . . . .	12
<b>REČNIK obrađenih leksema od A do Z / WÖRTERBUCH der behandelten Lexeme A bis Z.</b> . . . . .	19
<b>Tabela 4: Geografska imena i njihovi prevodni ekvivalenti u srpskom jeziku / Geographische Namen und ihre Übersetzungäquivalente im Serbischen</b> . . .	1317
<b>Tabela 5: Savezne pokrajine i kantoni./Bundesländer und Kantone.</b> . . . . .	1329
<b>Tabela 6: Spisak najfrekventnijih jakih i tzv. nepravilnih glagola u nemačkom jeziku/ Die meistfrequenten starken und die sog. unregelmäßigen Verben im Deutschen</b> . . . . .	1330



---

## Uvod / Predgovor

Po svojoj strukturi rečnici mogu biti veoma različiti već prema tome kome je takvo delo namenjeno i s kojeg aspekta autor pri opisu odrednica polazi, odnosno koju metodologiju tom prilikom primenjuje. Prevashodni cilj ovog Rečnika jeste da korisniku omogući lakše razumevanje strukture nemačkog jezika, ali i da stekne sposobnost samostalne „produkcije” i upotrebe nemačkog jezika. On je namenjen pre svega govornicima srpskog jezika koji nemački uče kao strani jezik ali donekle i izvornim govornicima nemačkog jezika koji žele da dopune svoje znanje srpskog jezika ili neke od srpskohrvatskih varijanata. Pri tome im može pomoći opis pojedinih leksema te brojni ilustrativni primeri savremenog nemačkog jezika koji su navedeni uz gotovo svaku odrednicu. Autor ovog Rečnika polazi od činjenice da se reči svakog prirodnog jezika ne javljaju kao izolovane jedinice, nego u kontekstu i samo u kontekstu, u kojem se različita značenja pokazuju pre svega u rečenici kao takvoj. Težište je dakle stavljeno ne samo na recepciju značenja pojedinih reči nego i na produkciju teksta u usmenoj i pismenoj komunikaciji.

Polazeći od važećih postulata moderne gramatičke teorije i terminologije, u Rečniku su uz svaku nemačku odrednicu navedeni osnovni gramatički podaci koji korisniku služe da sazna osnovna obeležja dotične odrednice. Tako su svakoj imenici dodate njene morfološke osobine, kao što su određeni član, oblik za nominativ, nastavak za genitiv jednine, te oblik nominativa množine, *Abend* der, -s, -e; *Abbruch* der, -(e)s, *Abbrüche*. U opisu se ukazuje i na razne vrste dopuna, neophodnih za bolje razumevanje značenja i pravilnu upotrebe dotične odrednice. Uz većinu imenica pa i nekih prideva su navedene mogućnosti tvorbe novih izvedenica i složenica kojima nemački jezik zaista ne oskudeva. Naprotiv! Upor. recimo primere s imenicom *Bank* u začanju finansijske institucije: *Bankdirektor*; -*geheimnis*, -*guthaben*, -*institut*, -*kauffrau*, -*kaufmann*, -*konto*, -*kredit*, -*kunde*, -*lehre*, -*leitzahl*, -*raub*, -*safe*, -*überfall*, -*überweisung*, -*verbindung*; *Handels-*, *Privatbank*.

Pošto u nemačkom jeziku postoje više glagolskih klasa, njihovo predstavljanje u Rečniku je heterogeno. Uz jaki glagol navedeni su oblici za 3.lice prezenta (ako se u korenu menja vokal), 3. lice preterita i particip II u sklopu perfekta (upor. *fahren*, *fährt*, *fuhr*, *ist gefahren*; *schneiden*, *schnitt*, *hat geschnitten*;

*bekommen, bekam hat/ist bekommen*). Kod slabih glagola su navedeni oblici pomoćnog glagola *haben* ili *sein*, koji služe za tvorbu perfekta (upor. *erleben, erlebte, hat erlebt* (sl.gl.hat); *strömen, strömte, ist geströmt* (sl.gl.ist;), *heilen, heilte, hat/ist geheilt* (sl.gl.hat/ist), *kennen, kannte, hat gekannt* (sl.gl.hat, s tzv. Rückumlautom).

Posebna pažnja je posvećena opisu glagola kao stožeru rečenice, koji sa svojim dopunama konstituiše minimalnu rečničnu strukturu (Satzmuster). Ako se ova proširuje tzv. fakultativnim dopunama, ona dobija karakter rečničnog plana (Satzbauplan). To znači da glagol određuje broj, oblik i vrstu dopuna koje su neophodne da rečenica bude gramatički korektna. On to čini na osnovu svoje osobine koja je poslednjih desetleća u lingvističkoj literaturi poznata pod imenom *valencija* ili *valentnost*. Reč je dakle o terminu koji je zapravo preuzet iz oblasti hemije i došao na mesto nešto manje preciznog termina *reakcija*. Oba termina su inače u tesnoj vezi sa gramatikom zavisnosti (Dependenzgrammatik), koja je danas u germanističkoj lingvistici nezaobilazni gramatički model za opisivanje kombinatorike jezičkih elemenata i njihovo poređenje s elementima drugih jezika, a posebno u nastavi nemačkog jezika kao stranog. Kao ilustrativni primer može se navesti glagol *pflügen* u rečenici *Die Krankenschwester pflegt ihre Patienten*. Medicinska sestra neguje svoje pacijente. U toj rečenici fraza „ihre Patienten“ ima funkciju obavezne akuzativne dopune (obligatorische Akkusativergänzung), koja se ne može izostaviti a da se ne naruši gramatičnost navedene rečenice. To važi samo za rečenicu u aktivu, ali ne i pasivu. Osim obavezne dopune postoji i tzv. fakultativna dopuna, koja je u Rečniku uz glagol navedena kao skraćeni- ca u zagradi. Takav je primer *Das habe ich von meinem Vater erfahren*. To sam saznao od svog oca. Takve rečnične strukture su označene simbolom **sub ak (prp von)**. (vidi i tabelu 3 u uvodu). Osnovna karakteristika fakultativnih dopuna se sastoji u tome da se one doduše mogu izostaviti ali ne i u svakom slučaju proizvoljno dodavati. Osim toga postoje i tzv. dodaci (Angaben), koji su za komunikaciju značajni ali uvek izostavivi a da se gramatičnost rečenice ne remeti. Tako je rečenica *Peter braucht schon wieder Hilfe* Petar već opet treba pomoć, ostaje gramatički korektna i kada se dodatak *schon wieder* izostavi. Prema ovde primenjenom modelu u nemačkom postoje 11, u srpskom 12 klasa obaveznih dopuna (vidi uvod, tab. br. 3.). Oznake tih dopuna su navedene uz svaki glagol i svaku njegovu varijantu značenja. Na osnovu tih skraćeni- ca se jasno mogu odrediti oblici tzv. rečničnog plana, (upor. **belegen, sub ak (prp durch/mit)**) u značenju „potkrepiti“: *Die Autorin hat ihre Feststellung durch Zitate belegt*. Autorka je svoju konstataciju potkrepila citatima.

Pošto se svaka reč upotrebljava u kombinaciji sa svojim pratiocima, autor je nastojao da na to ukaže odgovarajućim primerima. U tom smislu poseban značaj ima upotreba prideva i prepozicija, tako da su po pravilu uz svaku odrednicu navedene rečenice i fraze koje ukazuju na kombinatoriku dotične odrednice.



U principu svako intelektualno delo odražava stav pa i naučni profil samog autora. U tom smislu i ovaj Rečnik nije nikakav izuzetak. U njemu se ogledaju vlastito shvatanje jezičkih pojava i metod rada, pa shodno tome i najveći broj primera su vlastite tvorevine, nastale na osnovu sopstvene jezičke kompetencije. Pa ipak treba imati u vidu činjenicu da to nije dovoljno tako da Rečnik neminovno predstavlja nadogradnju već postojećih dela nemačke i srpske leksikografije, jer su korištena druga pomoćna sredstva, postojeći jednojezični i dvojezični rečnici, te drugi jezički izvori, savremena štampa na nemačkom jeziku. Samo se na taj način može podizati kvalitet intelektualnog dela, a posebno u leksikografskoj produkciji.

Pri izradi ovog Rečnika autoru su kao orijentacioni priručnici poslužili postojeći izvori, i to pre svih:

**Günter Kempke** (2000): Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Walter de Gruyter. Berlin, New York.

**Langenscheidt** (2010): Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin. München, Zürich, New York.

**Goethe Institut Zertifikat**: Wortschatzliste zum Zertifikat DAF.

**Miloje Djordjević - Ulrich Engel** (2009): Wörterbuch zur Verbvalenz Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, IUDICIUM Verlag, München.

**Miloje Djordjević - Ulrich Engel** (2013): Srpsko-nemački rečnik valentnosti glagola (=Wörterbuch zur Verbvalenz Serbisch –Deutsch), Otto Sagner Verlag, München – Berlin – Washington, D.C. (Od nedavno u posedu redakcije Peter Lang Verlag-a).

**Miloje Đorđević** (2013): Valentnost glagola u jednom srpsko-nemačkom rečniku.(= Verbvalenz in einem serbisch-deutschen Wörterbuch). U: Valentnost reči i izraza, Međunarodni tematski zbornik, Filozofski fakultet u Novom Sadu, Novi Sad, str.25-47.

Osim vlastitih primera samog autora uz svaku odrednicu su i brojni ilustrativni primeri koji su preuzeti iz korpusa Cosmas II Instituta za nemački jezik u Manhajmu (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache Mannheim). Pregled savremenih nemačkih listova je naveden u posebnoj tabeli skraćenica koje su upotrebljene uz svaki preuzeti primer (tab. 2). Time je postignut cilj da primeri budu vremenski aktuelni i da su teritorijalno zastaupljene sve regije današnjeg nemačkog jezika. Obrađena leksika odražava jezičku situaciju na čitavom području savremeng nemačkog jezika (Nemačka, Austrija i deo Švajcarske).

Inače svi primeri u Rečniku su pisani ekavskom varijantom i nose obeležja srpskog jezika autora kao izvornog govornika. Razume se s malo dobre volje Rečnikom se mogu bez ikakvih poteškoća služiti i predstavnici sa drugih prostora bivšeg srpskohrvatskog idioma.

Ovom prilikom želim izraziti posebnu zahvalnost Fondaciji Alexander von Humboldt, Bonn za podršku koja mi je pre početka rada na navedenom delu omogućila jednomesečni boravak na Institutu za nemački jezik u Manhajmu, gde sam obavio poslednje pripreme za početak rada na ovom projektu.

Rad na priloženom Rečniku otpočeo je pre nekoliko godina, i to dosta uspešno. Nažalost zbog iznenadne bolesti autora rad na projektu je bio prekinut na duže vreme. Nakon autorovog oporavka rad je nastavljen tako da je nedavno rukopis priveden kraju uz pomoć svog vernog životnog pratioca, moje supruge prof. dr Mire Đorđević i njene svesrdne podrške u svakom pogledu, u dobru i zlu, ali i u radu na ovom Rečniku, koji rado stavljam na korišćenje brojnoj publici: svim zainteresovanim za nemački jezik, sadašnjim đacima, studentima germanistike, kao i svojim bivšim studentima, koji će u Rečniku verovatno prepoznati i neka leksička rešenja iz moje nastavničke prakse.

**Za svaku konstruktivnu kritiku se unapred zahvaljujem.**

**SRAĆENICE/ ABKÜRZUNGEN:****Tabela 1:** Gramatičke i predmetne skraćenice/ Grammatische und fachsprachliche Abkürzungen

artilj. =	artiljeriska	komp. =	kompozicija, složenica
astr. =	astronomija	kompar. =	komparativ
adj. =	adjektiv	konj. =	konjunkcija
adv. =	adverb	lič. zam. =	lična zamenica
adverb. =	adverbijalno	lingv. =	lingvistika
ags. =	anglosaksonski	matem. =	matematika
akuz. dop. =	dopuna u akuzativu	medic. =	medicinski
arh. =	arhaično	metaf. =	metaforično
arheol. =	arheologija	meteorol. =	meteorologija
arhit. =	arhitektura	milit. =	vojno
atr. =	atribut(ivno)	muz. =	muzika
austr. =	austrijski	nemater. =	nematerijalno
bank. =	bankarstvo	neodr. zam. =	neodređena zamenica
bibl. =	biblijski	neutr. =	neutrum
boil. =	biologija	određ. =	određeni
bot. =	botanika	part. =	partikula
br. adj. =	Zahladjektiv, brojni poridev	part. prez. =	particip prezenta
dekomp. predik. =	dekomponovani predikat (= nem. FVG)	pej. =	pejorativno
ekon. =	ekonomija	perf. =	perfekat
emoc. =	emocionalno	pl. =	plural
eufem. =	eufemizam, eufemističan	povr. zam. =	povratna zamenica
fig. =	figurativno	pokaz. zam. =	pokazna zamenica
fiz. =	fizika, fizički	polit. =	politika
fotogr. =	fotografski	pred. =	predikativ
geol. =	geologija	prep. =	prepozicija
gimn. =	gimnastika	pronom. adv. =	pronominalni adverb
gl. =	glagol	recipr. =	recipročno
građ. =	građevinarstvo	red. br. =	redni broj
gramat. =	gramatika	reg. =	regionalno
hat =	3. lice. sg. gl. <i>haben</i> (pomoćni gl.)	rudar. =	rudarstvo
hem. =	hemija	sint. spoj. =	sinaksički spojevi
idiom. =	idiomatski	sl. gl. =	slab glagol
im. =	imenica	social. =	sociologija
inf. =	infinitiv	stvnem. =	starovisokonemački
inf. konstr. =	infinitivna konstrukcija	šalj. =	šaljivo
inst. =	institucija	sg. =	singular
interj. =	uzvik	sin. =	sinonim
iron. =	ironično	sl. gl. =	slabi glagol
ist =	3. lice sg. gl. <i>sein</i> (pomoćni gl.)	sociol. =	sociologija
istor. =	istorijski	subord. =	subordinirajući, zavisni (veznik)
izr. =	izreka, izraz	substantiv. =	substantiviran
izv. im. =	izvedena imenica	tehn. =	tehnički izraz
izved. =	izvedenica	temp. =	temporalno
j-d =	jemand	trg. =	trgovački
jd-s =	jemand	up. =	upoređi
j-m =	jemandem	vulg. =	vulgarno
j-n =	jemanden	zam. =	zamenica
jur. =	juristički, pravno	zool. =	zoologija
katol. =	katolički	zast. =	zastarelo
kauzal. =	kauzalno	zav. reč. =	zavisna rečenica
kol. =	kolokvijalno	žarg. =	žargon
kolekt. =	kolektivum	život. =	životinja

**Tabela 2:** Spisak skraćenica izvora prema korpusu Cosmasa II, Institut za nemački jezik u Manhajmu/ Liste der Abkürzungen von Zeitungen aus dem Cosmas II des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache Mannheim:

bmp =	Berliner Morgenpost	nun =	Nürnberger Nachrichten
brz =	Braunschweiger Zeitung	nuz =	Nürnberger Zeitung
bzt =	Berliner Zeitung	spg. =	Der Spiegel
dpr =	Die Presse	spg-online =	Spiegel online
foc =	Focus	sbn =	Salzburger Nachrichten
fnp =	Frankfurter Neue Presse	sta =	Der Standard
fr =	Frankfurter Rundschau	sgt =	St. Galler Tagblatt
haz =	Hannoverische Allgemeine	stz =	Stuttgarter Zeitung
lvz =	Leipziger Volkszeitung	sz =	Süddeutsche Zeitung
mm =	Mannheimer Morgen	taz =	tageszeitung
nzz =	Neue Zürcher Zeitung	tsp =	Tagesspiegel
rhz =	Rhein-Zeitung	zeit =	Die Zeit

**Tabela 3:** Spisak skraćenica za pojedine klase glagolskih dopuna. / Liste der Ergänzungs-klassen der Verben:

Ergänzungsklassen / Klasse dopuna	Beispiele / Primeri
<b>sub</b> Subjekt / subjekat	<i>Peter ist müde. Petar je umoran. Der Zug hält. Voz staje. Ob sie kommt, ist mir nicht bekannt. Hoće li ona doći nije mi poznato.</i>
<b>ak</b> Akkusativergänzung / akuzativna dopuna (dopuna u akuzativu)	<i>Geben Sie mir die Tasse. Dajte mi šolju. Diese Straße bedroht den Wald. Ova cesta ugrožava šumu.</i>
<b>gen</b> Genitivergänzung / genitivna dopuna (dopuna u genitivu)	<i>Er gedenkt/erinnert sich seiner Eltern. On se seća svojih roditelja. Sie hat ihn aller Sorgen enthoben. Ona ga je rešila/oslobodila svih briga.</i>
<b>dat</b> Dativergänzung / dativna dopuna (dopuna u dativu)	<i>Anna zeigte dem Besucher den großen Saal. Ana je posetiocu pokazala veliku dvoranu. Denen sage ich gar nichts. Njima neću ništa reći.</i>
<b>instr</b> Instrumentalergänzung / instrumentalna dopuna (dopuna u instrumentalu) (nur im Serbischen/ samo u srpskom)	<i>Er beschäftigt sich mit dem Handel. On se bavi trgovinom. (prevodni ekv.) Sie betreibt diesen Sport nur als Hobby. Ona se ovim sportom bavi samo iz hobija. (prevodni ekvivalent)</i>
<b>prp</b> Präpositivergänzung / prepozitivna dopuna	<i>Mit ihm rechne ich nicht mehr. S njim više ne računam. Über diesen Brief haben wir nicht nachgedacht. O tom pismu nismo razmišljali.</i>
<b>sit</b> Situativergänzung / situativna dopuna	<i>Er wohnt in Sarajevo. On stanuje u Sarajevu. Die Flasche steht auf dem Tisch. Flaša je na stolu.</i>
<b>dir</b> Direktivergänzung / direktivna dopuna	<i>Diese Studenten fahren nach Berlin. Ti studenti odlaze u Berlin. Der Bus kommt aus Jagodina. Autobus dolazi iz Jagodine.</i>
<b>exp</b> Expansivergänzung / ekspanzivna dopuna	<i>Violeta hat zwei Kilo abgenommen. Violeta je oslabila dva kila. Für dieses Fahrrad hat Slavko 100 Euro bezahlt. Za taj bicikl je Slavko platio 100 evra. Die Sitzung dauert zwei Stunden. Sednica traje dva sata.</i>
<b>mod</b> Modifikativergänzung / modifikativna dopuna (Kriterium: auf diese/solche Art)	<i>Er hat sich schlecht benommen. On se loše ponašao. Mira tut es freiwillig. Mira to radi dobrovoljno.</i>

<b>pred</b>	Prädikativergänzung / predikativna dopuna	<i>Tanja ist <b>Studentin der Philosophie</b>. Tanja je <b>studentkinja</b> <b>filozofije</b>. Sie heißt <b>Elisabeth</b>. Ona se zove <b>Elizabeta</b>. Er ist <b>geizig/ fleißig</b>. On je <b>škrt/vredan</b>.</i>
<b>vrh</b>	Verbativergänzung / verbativna dopuna	<i>Ich musste zu Hause <b>bleiben</b>. Morao/-la sam <b>ostati/da</b> <b>ostanem</b> kod kuće. Lass die Kinder <b>spielen</b>. Ma pusti decu <b>da se igraju</b>. Er lässt <b>sich nicht täuschen</b>. On se ne <b>da prevariti</b>. Er fragte mich, <b>ob das alles sei</b>. Pitao me je <b>je li to sve</b>.</i>

Napomena: Ako se neki glagol povezuje s modalnim glagolom, subjekat se odabira/selegira prema glavnom/punoznačnom glagolu, pa bi ga trebalo notirati samo kod ovog. Međutim, pošto kongruencija lica i broja postoji samo između modalnog glagola i subjekta, ovaj se označava uz modalni glagol simbolom nem.: **subpn** (Subjekt-Person-Numerus), što u srpskom jeziku odgovara simbolu **sublb** (subjekt, lice, broj).

---

## Vorwort

Ihrer Struktur nach können Wörterbücher sehr unterschiedlich sein, je nachdem, nach welchen Grundsätzen der Autor bei der Beschreibung der Stichwörter verfährt bzw. welche Methodologie er dabei anwendet und für welchen Benutzerkreis das betreffende Werk bestimmt ist. Das hier vorliegende Deutsch-Serbische Wörterbuch verfolgt das Ziel, Deutschlernenden das Verstehen und dann den Erwerb der deutschen Standardsprache zu erleichtern. Der Schwerpunkt der Stichworterklärungen liegt auf den Informationen zu jedem Lemma, die die Lernenden im Kommunikationsprozess benötigen, wenn sie diese nicht leicht zu erlernende Sprache verwenden. So dient das Wörterbuch als Hilfsmittel nicht nur für die Sprachrezeption, sondern auch zur Sprachproduktion. Es wendet sich an Deutsch lernende Schülerinnen, Schüler und Studierende, aber auch an Deutschlehrende, die es als Nachschlagewerk im Fremdsprachenunterricht benutzen mögen. Übersetzern und Lehrbuchautoren kann das Wörterbuch als praktisches Hilfsmittel bei der Erstellung von Lehrwerken helfen, die für den Deutschunterricht an Schulen und Universitäten gebraucht werden.

Die sehr ausführlich behandelten Stichwörter wurden zum einen nach ihrer Frequenz in der alltäglichen Kommunikation, zum anderen aber auch nach ihrer Wichtigkeit für den Erwerb des Deutschen ausgewählt. Die meisten Beispielsätze beruhen auf der sprachlichen Kompetenz des Autors, was für ein derart umfangreiches Nachschlagewerk jedoch nicht ausreichen kann. Zahlreiche Illustrationsbeispiele wurden daher auch aus dem Korpus Cosmas II des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache Mannheim übernommen, das Millionen von Belegen aus deutschen, österreichischen und schweizerischen Zeitungen enthält (siehe Tab. 3 in Predgovor).

Bei der Auswahl der Stichwörter und deren Ausdrucksformen wurde auch das territoriale Kriterium (nord-, mittel- und süddeutsch) beachtet, so dass der Wortschatz aller deutschsprachigen Länder (Deutschland, Österreich, Schweiz) enthalten ist. Davon zeugt zugleich die umfangreiche Liste der verwendeten Zeitungsquellen. Als besonders wertvolle Orientierungsquellen wurden außerdem folgende Publikationen herangezogen, vor allem, weil auch sie auf das Unterrichtsfach Deutsch als Fremdsprache (DaF) zugeschnitten sind:

- Günter Kempke** (2000): Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Walter de Gruyter. Berlin, New York.
- Langenscheidt** (2010): Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin. München, Zürich, New York.
- Goethe Institut Zertifikat**: Wortschatzliste zum Zertifikat DaF.
- Miloje Djordjević/Ulrich Engel** (2009): Wörterbuch zur Verbvalenz Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, IUDICIUM Verlag, München.
- Miloje Djordjević/Ulrich Engel** (2013): Srpsko-nemački rečnik valentnosti glagola (Wörterbuch zur Verbvalenz Serbisch –Deutsch), Otto Sagner Verlag, München – Berlin – Washington, D.C. (Erhältlich nur bei Peter Lang Verlag).
- Miloje Đorđević** (2013): Valentnost glagola u jednom srpsko-nemačkom rečniku. (Verbvalenz in einem serbisch-deutschen Wörterbuch). In: Valentnost reči i izraza, Međunarodni tematski zbornik, Filozofski fakultet u Novom Sadu, Novi Sad., str. 25-47.

### Zu den grammatischen Angaben

Grundsätzlich wird bei jedem Wörterbuchartikel die grammatische Wortart gleich neben der fett gedruckten Form des Stichwortes angegeben, die den neuesten Anforderungen der linguistischen Theorie und den wichtigsten Postulaten der deutschen Grammatiktheorie entspricht. Dabei stand die neueste Ausgabe der Deutsch-Serbischen kontrastiven Grammatik von U. Engel, S. Srdić, M. Alanović, A. Djurović et al. (2012, 2017, 2018) im Vordergrund.

Im Wörterbuch werden folgende Wortarten unterschieden: Artikel, Substantiv, Verb, Pronomen, Adjektiv, Adverb, Partikel, Konjunktion, Präposition und Zahlwort. Dabei weist jede Wortart mehrere Subklassen auf.

Das **Substantiv** ist durch die Informationen über das Genus, die Flexion (Genitiv Sg., Nominativ Pl.) gekennzeichnet, wie z. B. **Fehler** der, -s, -; **Lehrerin** die, -, -nen; **Apfel** der, -s, Äpfel; **Durst** der, -es, (o. Pl.) etc. Bei den meisten Substantiven wurde auch auf die möglichen Ergänzungen und entsprechenden Verbindungsmöglichkeiten sowie Kollokationen hingewiesen und dies mit entsprechenden Beispielen veranschaulicht.

Beim **Verb** unterscheidet man nach der Bildung der Flexionsformen (Präteritum, Perfekt) folgende drei Klassen:

**schwache Verben**: *bilden, bildete, hat gebildet* (sl. gl. hat/ schwaches Verb, hat), *spazieren, spazierte, ist spaziert* (sl. gl. ist/schwaches Verb, ist), *altern, alterte, hat/ist gealtert* (sl. gl. hat/ist /schwaches Verb, hat/ist).

**starke Verben**: *laufen, läuft, lief, ist gelaufen; schneiden, schnitt, hat geschnitten;*

(sog.) **unregelmäßige Verben**: *senden, sandte/sendete, hat gesandt/gesendet, wenden, wandte/wendete, hat gewandt/gewendet; kennen, kannte, hat gekannt* (sog. rückumlautende Verben).

Bei jedem Verb und seinen Bedeutungsvarianten sind die Angaben über seine Valenz (nur in Aktivsätzen; das Subjekt und die obligatorischen, zum Teil auch fakultativen Ergänzungen) angeführt, wie z. B. **pflügen** (sl. gl. hat), **sub ak**: *Die Krankenschwester pflegt ihre Patienten*. *Medicinska sestra neguje svoje pacijente*; **erfahren**, *erfährt, erfuhr, hat erfahren: Das habe ich von meinem Vater erfahren*. *To sam saznao od svog oca*. Solche Verben werden durch das Symbol **sub ak (prp von)** gekennzeichnet. Die Phrase *von meinem Vater* hat die Funktion einer fakultativen Ergänzung. Alle anderen Ergänzungsklassen sind in Tabelle 3 angeführt. Bei den reflexiven Verben ist das Reflexivpronomen **sich** zusammen mit dem Infinitiv angegeben, und zwar ohne Komma dazwischen, weil **sich** als Bestandteil des Verbs zu betrachten ist.

Beim **Adjektiv** wurden seine Grundformen, also ohne Kasusendung, angeführt und illustrative Beispiele für die Verwendung des Adjektivs in attributiver, prädikativer und adverbialer Funktion angegeben. Für den praktischen Gebrauch der Adjektive sind obligatorische und fakultative Ergänzungen von Bedeutung, wie z. B. *auf etw. erpicht sein* (obligatorische Erg.), *zu etw. fähig sein* (fakultative Erg.). Bei einer Reihe von Adjektiven werden auch die sog. Suppletivformen angeführt, für die fälschlicherweise die Bezeichnung unregelmäßige Komparation/Steigerung verwendet wird (vgl. *gut, besser, beste(r), am besten*).

Das **Adverb** wird im Sinne der Klassifizierung von U. Engel als Bestandteil der Kategorie Partikeln behandelt. Bis auf eine kleinere Gruppe von Adverbien, die komparierbar sind, handelt es sich hierbei um unveränderliche Wörter, die „entweder als Antwort auf W-Fragen dienen können oder selbst Fragewörter sind“ (U.Engel). Im Satz übernehmen sie verschiedene Funktionen (Ergänzungen, Angaben, Attribute).

**Partikeln** beziehen sich meistens auf bestimmte Größen im Satz und drücken oft die Einstellung der/des Sprechenden aus. Sie können unterschiedliche Positionen im Satz einnehmen (vgl. Grad-, Modalpartikeln).

Besonders wichtig sind auch die **Präpositionen**, die in der Regel eine Nominalphrase in spezifischem Kasus regieren. Sie treten nie allein auf, stehen meistens vor ihrem Satelliten (vgl. lat. *praepositio* = Voranstellung), seltener dahinter. Ihre Valenz bestimmt den spezifischen Kasus wie z.B. Akkusativ (*für*), Dativ (*mit*), Genitiv (*betreffs, infolge*). Interessant sind Adjektive/Adjektivphrasen mit präpositionaler Funktion (*treu seinem Gelöbnis, mitgerechnet einen Zuschuss, ausgehend von*) sowie Präpositionalphrasen mit präpositionaler Funktion (*im Einklang mit, im Gegensatz zu, mit Rücksicht auf*).

Als besondere Wortart kommen auch **Konjunktionen** vor. Konjunktionen, die einen Nebensatz einleiten, werden Subjunktionen genannt (vgl. *als, dass, als ob, wenn* u.ä.: *Sie besucht uns, wenn sie Zeit hat.*); Konjunktionen, die einen Hauptsatz, ein Satzglied mit einem anderen Hauptsatz bzw. einem anderen Satzglied verbinden, gehören zur Subklasse Konjunktionen (*Willst du nach Hause*



oder ins Kino gehen?). Zu erwähnen sind auch die sog. **Interjektionen** (Ausrufe-, Ausdrucks-, Empfindungswörter), die als unveränderliche Wörter in unterschiedlicher Form und Bedeutung realisiert werden, wie z. B. *ach, oh, oho,, pfui, marsch!, hallo, hopp, hopla, pst.* Meistens treten sie als Satzäquivalente auf. Als solche kommutieren sie oft mit satzförmigen Äußerungen.

Da im Fremdsprachenunterricht dem Gebrauch von **idiomatischen Wendungen** eine besondere Bedeutung zukommt, ergänzen diese die meisten Wörterbuchartikel nach der Abkürzung **idiom.** und werden mit entsprechenden Beispielen verdeutlicht. (Vgl. *etwas auf die hohe Kante legen; leben wie Gott in Frankreich; j-n zur Rede stellen* etc.).

Die Schreibung der Beispiele folgt der neuesten deutschen Rechtschreibung, die im Jahre 1998 in Kraft trat. Die Reform von 2006 bleibt jedoch unberücksichtigt. Den aktuellen Empfehlungen des Rates für deutsche Rechtschreibung (März 2021) folgend wurde auch eine geschlechtergerechte Schreibung, etwa mittels verkürzter Formen zur Kennzeichnung mehrgeschlechtlicher Bezeichnungen im Wortinnern, in dieses Wörterbuch nicht mitaufgenommen.

Alle serbischen Übersetzungsäquivalente und zur Illustration aufgeführten Beispiele wurden ekavisch verfasst. Das Wörterbuch kann jedoch ohne größere Schwierigkeiten auch von Deutschlernenden bzw. Muttersprachlern jener Idiome benutzt werden, für die vor 1992 die allgemein akzeptierte Bezeichnung Serbokroatisch /Kroatoserbisch gebraucht wurde. Dies umso mehr, als die Vertreter dieser Idiome Unterhaltungen problemlos führen und verstehen können, auch wenn jeder seine Sprachvariante verwendet.

*Mein besonderer Dank gilt der Alexander von Humboldt-Stiftung, die mir mit einer finanziellen Unterstützung einen einmonatigen Studienaufenthalt am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache Mannheim ermöglicht hat. An diesem Institut konnte ich die notwendige Forschungsarbeit für dieses Projekt durchführen.*



# REČNIK

obrađenih leksema od A do Z

---

# Wörterbuch

der behandelten Lexeme A bis Z

